

主 題	pacakatay to kakarayan a kimad 抬高天空的故事	地點	台東 嘉年	報導	Madi 86歲
		時間	78. 7. 23.	記音	Kawaysay 賴國祥
		編號	670138-245	翻譯	" "

1	O dmak no iti::yaay ho, a tamdaw. Ono 事情 在古時候 遇 人 屬於 malittle::gay ho. 古代人 遇	1	我要說的故事。是 很久很久以前的故事。 是古時候的事。
2	Macacorok ko nini o, mako 'aya'ayam 輪流 那個 這個 每個 鳥類 ma'e::min i, awa ko pakafiloay! 全部 它 沒有 那個 能夠 贏過的	2	所有的鳥類，都要 輪流一件破天荒的事。 但之沒有鳥類贏過。
3	Naw? han i, iti::ya ho kona, kakarayan- 為何 那樣呢 在那時候 遇 這個 天空 an i, rna' sanay. Ko kakarayan i la'no. 呢 貼近 那樣 那個 天空 在下面	3	為什麼呢？那時的 天空貼近地面上。
4	"Sama'a::nen kona kakarayan ho kini? 怎樣 做 這個 天空 遇 這個呢 ca konca i, saka todohaw! saka todohaw! 不燃的話 快要 燒成 快要 燒成 sa ko tamdaw! tona tarag nona cidal i, 那樣 那個 人 對於 烤火 這個 太陽 啊 sama'nen i, ga'! Omaan kona, mami liyaw ho 如何做呢 才好 是什麼 這個 要 改變 這 kini? tona kakarayan?" 這個呢 對於 天空	4	這個天空，怎樣做 ？才能適合與我們生活 ！人快燒成黑炭！對於 這麼灼熱的太陽底下， 簡直無法再生存下去了 。要如何做？才能改變 目前的天空呢？
5	Sa ko ni kasasowasowal, nora ayam. 那樣 那個 要 互相討論 那個 鳥類 Iraay kora, kayki ira! nora 'ayam. 存在 那個 會議 他們 那些 鳥類	5	各種鳥類都集合在 一起，討論有關改變天 空的問題。
6	Ya! saaya::way misadak, to sowal haw 之後 報告 發言 說話 啊 i, ya! wasi hananay, oya ta::agayai 'ayam. 呢 是 老鷹 這樣的 那個 相當大的 鳥類 Ya! ci'iclay hananay. Ya! tolidac! tolid- 那個 有力量的 這樣的 那個 撕裂 撕裂 ac! sanay to, pacacinacinas to kolog! ha- 那樣 弄成 撕成 四或五裂 水牛 這 nanay no, dipog itiya ho. Kora hatiraay a 種的 日本人 在那時 遇 那個 那樣的	6	最先發言說話者， 是體格最大的鷓鴣鳥。這 種鳥力量相當大，把水 牛肉一片一片撕裂，使 一隻水牛撕成四或五裂 。日本人告訴我的。

註① Wasi: 日語. 指鷓鴣鳥, 是一種凶猛大鳥, 鉤形嘴, 身長三四尺, 羽毛深褐色, 抓野兔、山羊等動物來吃。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
	'ayam. 鳥類		這種的鳥，是力大勇猛 的鳥。
7	"Hay! samanen nita saw?" sa kora, ka- 這個 怎麼辦 我們 呢 說 那個 會 yki ira, 議 他們		「這個怎麼辦呢？」大 家問會找出意思。
8	"O hatiniay o, ami awid i, mafoki:lay 這個樣子 我們 啊 呢 不知道 to sowal i, saman han ko, niyam sawawid?" 說話 呢 如何 那樣 那個 我們 呢 sa koya ayam. 說 那個 鳥類		8 像我們這種鳥，即 不會說話，且不會唱歌 我們還有什麼方法改變 天空呢？」鳥類說。
9	"Hay! kami! o mafokilay kamo! no ha- 是啊 我們 不知道 我們 現 tira i, kami!" han no kowaw. Ira kiya ha- 在 呢 我們 說 鷲鳥 有 在 那個 像 to lideppay kiya saw? ya! "kwa::w! kwa::- 之 老鳥一樣 那個 不是嗎 (鷲叫聲) w!" sanay. "Hay! kami to! mafanaay kami 那樣 是啊 我們來 很會 我們 milaladiw i, alatek i? gaaen alatek? tora 唱唱歌 啊 也許是 啊 很好 也許是 許於 ladiw niyam i, makowad kona, kakarayan al- 唱歌 我們 啊 會抬高 這個 天空 也 atek?" han nora kowaw. 許之 呢 那個 鷲鳥		9 是啊！我們！什麼 也不知道哇！要如何着 手呢？」鷲鳥說話。不是 有隻老鷹一樣的不是嗎 ？「kwa...w! kwa...w!」這樣叫 我們是來：我們是比較 會唱歌，也許給我們唱 歌聲好！天空也就會抬 高也不一定？」鷲鳥這樣 說。
10	"Hay! tanamen nora hatini! maknaay 是啊 試之看 那個 現在 怎樣 saw?" han nora, polog a ayam. 呢 說 那個 全部 鳥類		10 好哇！你們現在就 試之看：怎麼樣？」全部 鳥類希望寄託與他們。
11	Wa! hatira! ala "wi::w! wi:w! wiw! 是 這樣子 每個 (鷲鳴叫聲) " " kowa::w! kwa::w!" sato, ca ka gerger, ko- " " 那樣 不要動搖 那 ra kkarayan. 個 天空		11 於是每個 wi...w! wi-w! kowa...w! kowaw! 一遍又一遍， 但是天空並沒有動搖。

註① Kwaw!：鷲在天空中飛翔時，所鳴叫的聲音。
 ② lidep：一種凶猛的鳥，通常稱老鷹。翅膀上嘴像彎鉤，腳趾有鉤爪，眼力強，捕食小禽
 獸或小鷄等，現在不常見到。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
12	"Omanan kini hani? kona! ha paka k- 是什麼 這個 呢 這個 要 能夠 owad kini?" sato cagra. 抬高 呢 那樣 他們		12 到底是什麼東西， 才能使這個天空，能抬 高呢？他們記。
13	"Ano hatira i, kami!" han no lidep. 如果 這樣的 話 我們 來 那樣 那個 老鷹 "Hay! tanamen makna?" sa ko 'alomanay. 好哇 試之看 怎樣 那樣 那個 衆多人 "Hay! alomanay kita sawawid i, ta'aga'ag- 是啊 衆多人 我們 是嗎 朋友 呢 身體大 ayai kita i, ma'deg kita kiya?" sa ko li- 我們 啊 足夠 我們 也許 說 那個 老 dep. "koli:::loc! koliloc! koli:::loc! ko- 鷹 (老鷹嗚啼聲) liloc!" sa kora lidep hiwawa! 那樣 那個 老鷹 啊		13 如果這樣，我們來 吧！老鷹自告奮勇。好 哇！試之看怎樣？衆人很 好哇！我們朋友人多， 身體大，有足夠的力是 ，使天空抬高的？老鷹 說。於是 Koli:::loc! koliloc! Koli:::loc! koliloc! 老鷹齊聲喊。
14	Ha::to mamager! ca::ay sa ka, ger 但是 衆動搖 不會 那樣 要動 ger kona kakarayan. 搖 那個 天空		14 但是天空屹立不搖 哇！
15	"Omanan to ga'! hokini? awid!" sato. 是什麼 才好 遇這個呢 朋友 那樣 "Ano hatira i, kami maknaay saw?" han no 如果 這樣的 話 我們 怎樣 呢 說 cirot. "Makimaday kami! macoro::kay niyam 百舌鳥 會演說 我們 各種鳥鳴聲 我們 ko, honi no kapokapot i, a pasowal i, mit- 那聲音 同一組員 呢 說話 呢 會 gil kiya? tora niyam a sowal!" han no 聽見 也許 對於 我們 說話 記 cirot. 百舌鳥 ③		15 這又是誰來才好呢 ？朋友？這樣說。 要不然！我們來！記的 是百舌鳥。我們會演記 各種鳥類聲音來模仿。 我們一組換一組來歌唱 ，天空靜足，我們唱歌 ，也許會抬高的！百舌 鳥記。
16	"Tikokay tikiri! tikokay tikiri! (百舌鳥嗚啼聲) fix!fix!fix! tikokay! tikiri!" " " "		16 Tikokay Tikiri! Tikokay tikiri! fix!fix! Tikokay tikiri!

註① Sawawid: < saw awid! 是嗎! 朋友!

② Koli:::loc! koliloc!: 老鷹嗚啼聲。

③ Tikokay Tikiri!: 百舌鳥嗚啼聲。

④ Cirot: 百舌鳥是伯勞鳥的一種，
叫鸚，是一種喜鳴的小鳥。同時，一鳴，
所有小鳥叫聲，都仿模仿，因此叫百舌鳥。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	Sato hiwawa ko cirot. Ca ka gerger, 那樣啊 那個百舌鳥 不要動搖 kona kakarayan. 這個 天空	17 百舌鳥 一次又一次 的叫聲。但是天空仍然 不動搖，這是屹立不動。
18	Ya! "ax! samamaa::nen ita kona, dmak 之後 這個 要如何做 我們 這個 事情 ita kini sawawid? " sa kora alomanay. 我們 這個 是嗎朋友 記 那個 衆多人 "A! samanen i, co::wa ka fana' kamo to l- 啊 怎樣 吃 不會 要 知道 你們 晚 afii! co:wa ka fana' kamo to, kanikanika- 上 不會 要 知道 你們 黎明 起床早 ran! makahi makowad! kona kakarayan?!" h- 飯 哪會肯 抬高 這個 天空呢 an no tata'ciway. 說 烏鷓鴣	18 朋友！這種事情， 要如何做呢？衆人記。 啊！這個啊！因為你們 跟本不知道晚上和黎明 起床前這個時間，天空 怎麼能夠抬高呢？簡直 令人說夢話嗎！烏鷓鴣 這樣說。
19	"Ya! ano hatira i, kami hna!" han ② 呀 如果 這樣 呢 我們 未 福 no antipal. ④ 鳥名	19 那！這樣！我們未 幸吧！ antipal 自告奮勇。
20	"Hay! sahto o ci 'aponoponogay kam- 好 都是 有 頭上有花冠 你 o! madeg kamo kiya? ci 'alofolofogay ko 個 足夠 你們 也許 有 頭上花冠 那個 fogoh!" han no ayaayam. 頭上 記 各種鳥類	20 好哇！你們頭上都 戴有花冠的，也許可以 使天空能夠上升吧！各 種鳥類說。
21	"Antipal! antipal! antipal kotid! (啼鳴聲) dikodikod! dikodikod!" han no antipal. 那樣 (鳥名)	21 Antipal! antipal kotid! dikodikod! Antipal 反復鳴。
22	Ca kagerger kona kakarayan. 不要動搖 這個 天空 "As! o samaama::nen ita kona, dmak ita ho 奇怪 怎樣做才會 我們 這個 事情 我們 還 kini? sawawid!" sa kora 'alomanay. 這個呢 是嗎朋友 說 那個 衆鳥類。	22 但是天空屹立不搖 奇怪！我們怎麼做，天 空才能升高呢？朋友！ 衆鳥說。

注① Antipal: kotid! dikodikod! : antipal 鳥啼鳴聲
② antipal: 此種鳥同伯勞鳥大小，頭上戴有絨毛。鳴聲悅耳。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
23	"Ano hatira i, kami!" han no ^① tikol- 如果這樣呢 我們來 那樣 竹鷄 acay. "Hayda! maroay ho ko, namo i sra! m- 好哇 坐下來 還 那個 你們 在地上 adeg kamo kiya? " han no 'alomanay ko ti- 足夠 你們 也許 那樣說 衆多人 那個 kolacay. 竹鷄	23 如果如此！我們出 來！竹鷄說。 好哇！你們始終坐於地 上，也許天空升上去！ 衆鳥希望寄於他們。
24	"Hay! hay! ano hatira i, tikokay t- 是嗎 如果這樣呢 (竹鷄鳴啼 ikiri! tikokay tikiri! tikokay tikiri!" 聲) ha::to magerger! ca ka gerger. 但之 要動搖 不要動搖	24 是嗎！那好！Tikokay Tikiri! Tikokaytikiri! Tikokay tikiri! 竹鷄很賣力， 但是天空還是不動。 要如何做才能達成 我們的願望呢？不然的 話，我們鳥類，樹木， 蘆葦，人類等之，將要 被灼熱而死亡啊！現在 我們不能再支持下去。 不是嗎？衆鳥討論歸討 論。但是沒有具體方法 。
25	"Samamaa::nen ita kona dnak? ca ko- 要如何做才可以 我們 這個 事情 不 nca i, patapatay sato kita! o kilakilag! 的話呢 死之了 那樣 我們 樹木 o talotalod ma'min! tandamdaw! saka pata- 蘆葦等之 全部 人類等 將要 死 yaw sato i, to tarag aca i, no hatini! sa- 那樣啊 燒火 而已啊 歡在 不 rarima sato, kita kini saw?" sato kora, 能支持 那樣 我們 這個 不是嗎 那樣 那個 ka sasowasawal hanra. 要 討論 他們	25 要如何做才能達成 我們的願望呢？不然的 話，我們鳥類，樹木， 蘆葦，人類等之，將要 被灼熱而死亡啊！現在 我們不能再支持下去。 不是嗎？衆鳥討論歸討 論。但是沒有具體方法 。
26	Ya! "kami!" han no, maan han no ma- 之後 我們 說 如何 稱呼 它 litgay? oya packikay! hananay ho kiya? 人家 那個 (小鳥名) 這樣的 還不是 ira koya "ki::k! ki::k!" sanay ilalan ki- 他 那個 (小鳥啼聲) 這樣的 在路上 不 ya saw? oya mimi::gay. 是嗎 那個 小小的	26 我們來吧！這種鳥 老人家叫 packikay，大概 是這麼稱的。這種鳥的 鳴聲為 ki...k! ki...k! 在路 邊蘆葦中鳴叫不是嗎？
27	"A! a! awa kamo, o mimi::gay! ca to 啊 不會 你們 小小的 不會	27 你們這小小鳥！

註① Tikolac: 土名叫竹鷄，是鸕鷀，鷄頭小尾，羽毛有暗黃色的條紋，雜有黑白的斑點，常和鸕鷀合鳴，性好鬥。有人弄鷄互鬥來賭錢的。鸕和鷄同類，羽毛無斑點，通常和鷄合起來叫鸕鷀！土話叫流氓，地方河美叫 Tikokay。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	kiya? kamo!" han no romaroma. 也许 你們 记 其他的鳥	怎麼能使天空升高呢?
28	"Ha::: cagacagal to no namo! tanam- 哈 能力嫌不足 你們 试试 en tamiyanan?" han no packikay. 看 對於我們 记 (小鳥名)	衆鳥说。 "哈...! 你們是別心為 個子小能力嫌不足, 請 看我們的方法?" packikay说。
	"Ki::: ki::k! ki::: ki::k! Ki::: ki::k!" (啼鳴聲) " " " " " "	ki... kik! ki... kik! "這種 小鳥怎能使天空提高呢!
29	"Ax! a cimacima to!" han no romaro- 总的 思维是促 那樣 其他的鳥 ma. "No hatira i, kami!" han no kori'. 類 如果這樣呢 我們未 那樣 (小鳥名) "Pa'oraden niyam i, macpa' kora, tapatap- 令其下雨 我們呢 弄濕 那個 根基 ag no kakarayan i, madi'toc kira! tamiya- 天空 啊 拔出來 那個啊 對於我 nan o kori'!" sa kora kori'. 們 (小鳥名) 记 那個 (小鳥名)	"算了吧! 還有誰呢 ?" 衆鳥说。"不然! 我們 來!" kori 说話。 我們能够使天空下雨。 把天空的根部弄濕再抬 高, 一定會拔長升上的 !" kori 滿有信心。
30	Ya! "kolilic tokocika! tiflok! 之後 (啼鳴聲) " " " kolilic tokocika! tiflok!" han no kori'. 那樣 (小鳥名) Ca to ka gerger! 不會 要動搖	30 kolilic to koeika! Tiflok! Kolilic to kocika! Tif- lok!" kori 拼命叫。但是 天空還是不動搖。
31	"A::: kamo! ano hatira i, tgi::len 哎呀 你們 如果 這樣的說 聽著 to ko, kimad niyam haw! o kami no hatini! 那個 演說 我們 好嗎 你們 現在呢 macorokay to, ko cimacima i!" sa ko palag. 都輪到了 那個 每一個人 啊 记 那個 鳥鴉	31 可憐啊! 你們這些 鳥! 聽聽我們的演說 吧! 現在該輪到我們了 ! 你們都輪過了!" 鳥鴉说。
32	"Ya! ta'aga'agayai i, ma'deg kamo 這樣 相當大的 啊 足夠 你們 kiya? ada hna!" han no romaroma. 也许 是也來吧 那樣 其他的鳥類	32 你們個之大, 一定 使天空上升!" 衆鳥说。

註① packikay: 這種鳥大得比金絲雀還要小, 羽毛褐色, 常棲息於蘆葦中, 捕捉小蟲吃。
 註② kori': 這種鳥比伯勞鳥稍大些, 羽毛深褐色, 捕捉蚱蜢吃, 据说, 啼鳴能使天空下雨, 求雨祭中捉弄此鳥, 以求天空下雨。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

33 "Hay! ano hatira i, kami!" han no
 是啊 如果 這樣的 話呢 我們 來
 ① palag. Ya! so'linay! "A:k! a:k! a:k! a:k!"
 烏鴉 之後 記真的 (烏鴉叫聲) " " "

33 這樣的 話， 我們 來
 ！ 烏鴉 說，
 A-k! a-k! a-k!
 也是 沒有 動 搖。

34 "Iyo! ca to! ni lafalafa::an aca k-
 你看 不會 吧 被 追趕 呢 配 你
 amo i, ni lalpel i, ca to ka, paka filo
 們 啊 要 追捕 啊 不會 要 能夠 勝任
 kamo tamiyanan! o kamo o lidep i, lplen
 你們 對於 我們 你他 老鷹 呢 追捕
 niyam a mikalat! kamo o palag i, lplen n-
 我們 要 咬傷 你們 烏鴉 啊 追捕
 iyam a mikalat! omaamaan a ayaman i, lpl-
 我們 去 咬傷 各種 鳥類 呢 追捕
 en niyam. Ca to! pakafilo tamiyanan! o k-
 我們 不會 能夠 勝任 對於 我們
 akitaan kami! talafkag to! kona kakarayan!
 頭目 我們 抬到 上面 這個 天空
 sini'ada titanan to! masa niyaro'! kita
 可憐 對於 我們 成石 村莊 我們
 o kahirahi::ra no, paro niya, lalinik no
 所有的 內容 這個 裏面
 kakarayan! samanen i,
 天空 如何做 呢

34 你看！ 不會 吧！ 像
 你們 常被 我們 追捕 的，
 怎麼 能 勝任 我們的 呢？
 像 他們 老鷹， 也是 我們
 追捕 的 對象， 來 咬傷 他
 們： 你們 烏鴉 也被 我們
 追捕 咬傷！ 各種 鳥類，
 我們 都會 去 追捕， 你們
 決 不 勝 過 我們！ 我們 是
 鳥類 的 頭目， 天空 一定
 被 我們 抬 高 的！ 我們 是
 可憐 這個 團體， 以及 所
 有 住 在 這個 天 底 下 的 生
 物！ 為 什麼 呢？

35 'mana hatira! mana? sa hatira sa ko-
 為何 這樣 為何 或 這樣子 記那
 kura, kimad namo saw?' sa kamo o kapokapot
 個 演說 你們 呢 從 你們 組員 們
 a ma'::min! iro hatini! samanen i, ma::f-
 全部 就是 現在 為什麼 呢 很 3
 anaay kami kira! ano lafi'i i, ya! mahoni
 解 我們 啊 如果 晚上 呢 才 會 鳴啼
 kamo han? to lafi'i? 'a::yaw no kanikaran,
 你們 嗎 就是 晚上 前面 早起 煮 早飯 煮

35 為何 呢？
 為何 對 我們 這樣
 記 呢？ 也許 你們 這樣 記
 因為 相信 我們 一定 能
 使 天空 抬 高！ 晚上！ 你
 們 會 啼 嗎？ 在 零 晨 起 來
 早 飯 之 前，

註① Palag: 南方稱呼烏鴉，北方叫'anKak。
 ② A-k!: 烏鴉叫聲。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
	'ta::lo ca! ca! ca! ta'ciw wa' wa' wa!' (烏鸞鳥鳴啼聲)		Ta---lo ca! ca! ca! ca!
36	o kafanaan no tamdaw! 都知道的 人們		Ta'ciw wa! wa! wa! wa!
	'a! mahoni to ko ta'ciway! manikar to ki- 啊 啼鳴 那個 烏鸞鳥 早晨 起來 煮飯 我		36 人們都知道。
	ta!' sa! manikar ko tamdaw. 們 那樣 起來 煮飯 那個 人 弄		啊! 烏鸞啼鳴了! 我們 起來煮飯了吧! 人說就 起來煮飯了。
37	Ano ca ka pitagtag hiwawa! omaan ko 如果 不要 煮飯 啊 是什麼 那個		37 如果 不 起來 煮飯!
	kaka'nen? tanamen ta mihiya?" hatira o 食物 試之看 我們 弄一下 如此 說話		要吃什麼東西呢?
	sowal sa kira hiwawa! 這位 那樣 啊 呢		好! 我們 試之看! 如此 的狂言, 一定有道理在!
38	"ta'ciw wak! wak! wak! ta'ciw wak! (烏鸞鳥啼聲) " " "		38 Ta'ciw wak! wak! wak!
	wak!" lowa:::d sa ko kakarayan. 提昇了 那樣 那個 天空		Ta'ciw wak! wak! 天空 稍 抬 升。
39	"Wa:::ho!" sato kora tata'ciway. 哇 那樣 那個 烏鸞鳥		39 哇! 呼! 烏鸞鳥 精 力 萬 倍, 撐 住 天 空 抬 升
	Padama! padama! han to no, romaroma hiw- 撐住 撐住 那樣 其他 鳥 類 啊		· 天 空 動 搖, 慢 之 上 升
	awa! deg kini sa i, rigat sato itini i k- 足夠 這個 那樣 呢 貼住 那樣 在這裏 在		· 其 他 的 鳥 類 也 來 幫 忙
	akarayan. Maraay to i, sagaay sato ko, ka- 天空 很遠 啊 弄好 那樣 那個		· 一 直 到 貼 住 另 外 一 個
	karayan anini. 天空 現在		天 空 · 離 開 地 面 好 遠 好
40	Sa kiya saw! kora kimad. 那樣 不是 嗎 這個 故事		遠 了 · 就 成 了 現 在 的 天 空。
	Hatiraay kora, pahrgan nora kimad."Ano aw- 這樣子 那個 結束 那個 故事 如果 說		40 故 事 是 這 麼 說 的 ·
	aay kora, tata'ciway i, awa ko papalowad, 有 那個 烏鸞鳥 呢 沒有 那個 要 抬 昇		故 事 是 這 樣 結 束 了 ·
	to ni a kakarayan! so'linay to! 這個 天空 說 真的		如 果 沒 有 我 們 全 身 烏 黑 的 烏 鸞 鳥, 怎 麼 能 移 使
			天 空 抬 高 呢! 說 真 的,

註① mahoni to ko Tata'ciway: 在田野, 山区 中住宿, 沒有公約啼鳴時, 通常都聽烏鸞鳥
在亮晨鳴叫聲起來做伙。

② Wa...ho! 眾鳥歡呼之聲。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kita o rarimarimaay hiwawa!" sa.
我們 能力很差的人 啊 說

我們都一樣是無能的鳥
數呀！¹說。

41 "Saka! hato ira ko si'naw i, ca ka pi
所以 好像 有在那個 寒冷 呢 不會 再

41 所以，遇到寒冷的
天氣時，也不管，不迎

sa ligowagowa kamo! ca pi halhal kamo to
或 關心此事 你們 不要 迎接 你們

接寒冷的空氣：使身體
能夠融合與寒冷的空氣

'acofel! ca pi sa hiya kamo to, nini o s-
煙物 不要 那個 那樣 你們 這個

中！我們是最偉大者。

i'naw! o sakakaay to kami kira!
寒冷 最偉大 我們 啊

42 有時候，我們呢！

42 "Ano maro' kami! i ti::ni i te::loc
如果 坐下 我們 在這裏 在 尖端

no 'aol! ko niyam a ni kamaro"! samanen i,
竹子 那個 我們 要 坐下來 怎麼樣 呢

42 坐在高峭竹子的尖端，
來迎接，呼吸新鮮的西

mihalhal kami to 'o'ol! han no tata'ciway.
要 迎接 我們 西風 那樣 烏鸞鳥

風，是有助與健康的。

43 Hatiraay! saka, hato! maskak sa ka-
這個樣子 所以 好像 啼叫 那樣 我

43 所以，我們在零晨
起來啼鳴，讓人們都起

mi, o kanikaran! manikal ma'e::min, ko ta-
們 清晨 起來 煮飯 起來 煮飯 全部

來料理早飯，所以人們
都喜歡我們烏鸞鳥！¹

mdamdaw! mahmek ma'min ko, tamdaw to tata-
人們 高興 全部 那個 人們 烏鸞

'ciway!" han no tata'ciway, sa kia saw?
鳥 那樣 烏鸞鳥 記不之 嗎

烏鸞鳥像大眾演說，
故事不是這樣說的嗎？

註① 'o'ol: 原稱露珠。這裏所說的是西風，海岸線阿美族，靠海岸山脈面太平洋，
清晨或夜晚，所吹來的西風夾帶著露水，謂之對健康有益的新鮮空氣。